



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 34

June 2002

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.
DAVID LIU, Esq.
CHAU P. NGUYEN, O.D.
THANH N. NGUYEN
CASSIE PHAM
LAM N. VU
o a o

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N NGUYEN, President
HUNG D. VU, Secretary
CUONG N. VU, Treasurer

^a Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

^a Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. None of the members receives salary or compensation.

^a SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

^a Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

^a To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Dear Friends,

This year marks SAP-VN's 10th Anniversary. In our reflection, we are grateful to have your love, support, trust, and donations. We are also proud of the dedication and contribution of our volunteers. The vision and hope of the founding members were tested and realized over 10 years of hard work. We believe that this milestone will rekindle the fire within each of us. It will also strengthen our commitment to SAP-VN's charitable mission. Let's look at our brief history.

Being concerned with the disadvantages that many people were facing in Vietnam, in May 1992, a group of young Vietnamese founded Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN). The organization was endorsed by the Secretary of State of California in September 1992. In December, the Internal Revenue Service (IRS) granted SAP-VN its exempt status under section 501(c)3. SAP-VN is managed virtually by volunteers. We commit to SAP-VN because we believe that our effort brings hope and joy to those we help.

SAP-VN: 1992 to 2002

2,594 children received orthopedic surgery
1,089 children received cleft palate surgery
216 children received wheelchairs
24 classrooms were built for kinder children
17 containers of medical supplies were shipped
250 new houses were built for flood victims
100 disabled students receive daily free meals
246,500 lbs of medical supplies were shipped
\$284,179 worth of in-kind donations
\$1,210,338 in cash donations

The group started with a humble budget of \$1,755.70 donated by friends and supporters. We began to survey the needs and explore ways to implement our assistance program. After doing several pilot projects, we decided to focus our objectives on the handicapped children. In 1993, we started the Orthopedic Surgery and Cleft-Lip/Palate Corrective Surgery projects. Through continuous

improvement and adjustment, these projects have become our main projects. Over the years, the number of cleft-lip/palate children has decreased as many local healthcare agencies and oversea medical groups provide free surgery throughout Vietnam. On the other hand, the number of orthopedic children keeps increasing due to diseases, accidents or by birth.

Besides the corrective surgery projects, SAP-VN provides free meals for about 100 handicapped children who live and study at Da Thien Special Education School in Nha Be (a suburb of Sai Gon). We donate wheelchairs to children whom corrective surgery can not improve their physical conditions. We help build classrooms for kinder children in remote villages. We collect and ship medical supplies to hospitals. We also raise funds for flood and storm victims and sponsor two free clinics in Hue.

As we commemorate our 10th Anniversary, we would like to renew our commitment to SAP-VN. We hope to welcome many more dedicated volunteers to carry on our mission. We pledge to improve our projects to better serve those in needs. We wish to receive your trust and support. SAP-VN has been a bridge between our donors and recipients. SAP-VN will remain a solid bridge built by love and humanity. Together we have made and will make a difference in many lives.

HỘI NÔNG QUÂN TRÒ
HUYỀN PHƯỚC NÔNG
DAVID LIU
NGUYỄN PHƯỚC CHAU
NGUYỄN NGỌC THANH
PHẠM CASSIE
VUÔNG LAM
 o a o

NGUYỄN NGỌC THANH
 Chủ tịch
VŨO AN HỒNG
 Tổng Thư Ký
VŨO NHẬT CƯỜNG
 Thư Quy

Công Tác Viên ở Ba California
NGUYỄN NÓC DIEM
 (916) 315-2608
LEADUY CHANH
 (408) 718-1341
 a o a

^a Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

^a SAP-VN chủ trương trợ giúp nông dân kiếm may mắn và trồng một cái cây, nghề trồng cây trồng tại Việt Nam.

^a SAP-VN được quản lý và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

^a Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên và đội Hoa Kỳ và công tác viên của Hội ở Việt Nam.

^a Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chính của mình thông qua và những cuộc gây quỹ

^a SAP-VN mong được tiếp tay của quý vị và các bạn để có thể giúp đỡ những người cần trợ giúp của SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin nên thân hữu nhất của các nói khác.

^a Bản tin Green Cross được gửi miễn phí nên tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN. Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên **SAP-VN**
 a o a

KỶ NIỆM 10 NĂM HOẠT ĐỘNG CỦA HỘI SAP-VN

Mười năm nữa qua kể từ ngày hội từ thiện SAP-VN được thành lập. Tôn trọng báo chí chấp công đầu tiên và trải qua những năm tháng, nên nay các chương trình trợ giúp của SAP-VN đã có một vòng vang và có quý vị. Xin hãy cùng nhìn lại chặng đường 10 năm hoạt động từ thiện.

2594 trẻ em được phẫu thuật chỉnh hình tay chân.

1089 trẻ em được phẫu thuật và mổ mắt và hàm ếch.

216 chiếc xe đạp và xe đạp được trao tặng.

24 lớp học được xây dựng ở 9 tỉnh.

17 containers chứa hàng y tế được gửi đến 30 bệnh viện và trường đại học.

246,500 lbs hoa và 112 tấn hàng y tế được gửi

250 căn nhà tạm, và các loại đồ đạc xây dựng cho nạn nhân lũ lụt.

100 trẻ em được tái sinh nuôi ăn hàng năm ở trường Nhà Thiện.

10 người già ở Huế được giúp hàng tháng.

4,023 sinh viên, học sinh nghề được giúp tiền, sách vở và quần áo.

120 ngàn lượt bệnh nhân được khám miễn phí.

8,564 gia đình được cứu trợ.

1,210,338 bữa ăn được quyên góp cho các chương trình trợ giúp.

284,179 bữa ăn giải cứu của các quan chức và y tế

520 ngày nghỉ của các tình nguyện viên công hiến.

Hàng ngàn giờ lao động do tình nguyện viên đóng góp.

Gần 100,000 tờ bản tin Green Cross được gửi, xếp, dán nhãn và vận chuyển đi.

Thành quả của 10 năm miệt mài làm việc tuy khiêm nhường nhưng chứa đựng nhiều tình cảm và sự hy sinh. Các chương trình trợ giúp nếu rất thiết thực và đáp ứng nhu cầu của người nhận. Quả thật nếu không có những tấm lòng nhân ái, sẵn sàng chia sẻ trong tình thân bất vụ lợi thì những kết quả như trên cũng chẳng thể hiện thực.

Hàng ngày chúng tôi, SAP-VN được mong sẽ có thể tiếp tục các chương trình trợ giúp nhân đạo nhằm mang lại niềm vui đến các cháu khuyết tật, các gia đình nghèo khổ, cảnh hoạn nạn, khó khăn. SAP-VN hy vọng sẽ tiếp tục nhận được sự tin tưởng và đóng góp tài chính của quý vị và anh nhân và mình thông qua.

Xin chân thành biết ơn những tấm lòng vàng của anh và bạn đóng góp tài chính cho các hoạt động của SAP-VN. Xin gửi ca những tấm lòng nhân ái của các tình nguyện viên của anh và bạn sẵn sàng xả thân làm việc để duy trì các hoạt động từ thiện của SAP-VN. Xin gửi lời cảm ơn đến các nhà tài trợ ở Việt Nam của anh và bạn cùng với SAP-VN thực hiện các chương trình trợ giúp.

CHƯƠNG TRÌNH XÂY DỰNG TRƯỜNG MẪU GIÁO

Năm 2002, hội SAP-VN nhận được một số đơn xin tài trợ xây dựng lớp mẫu giáo cho trẻ em trong độ tuổi từ 3 - 5. Chúng tôi xin trích ra các đơn xin này. Kính mong nhận được sự ủng hộ và tài trợ của quý vị và anh nhân để các cháu có một môi trường học tập tốt.

Bến Tre: Đơn xin xây 1 trường gồm 2 phòng mẫu giáo, 1 phòng nhà trẻ, 1 phòng giáo viên, nhà bếp và nhà vệ sinh. Kinh phí xin tài trợ: \$10,000.

Phước Yên: Đơn xin xây 2 phòng học mẫu giáo tại hai thôn trong xã An Lĩnh, huyện Tuy An. Kinh phí xin tài trợ: \$4,000. (Xin xem ảnh ở trang 3 và 4)

Bình Định: Đơn xin xây một trường mẫu giáo tại thôn Phước Ninh, xã An Nghĩa, huyện Hoài An. Trường gồm 1 phòng học, nhà vệ sinh, nhà, nước. Kinh phí xin tài trợ: \$5,000.

An Giang và Đồng Tháp: Đơn xin xây thêm giáo viên tại cấp xã Núi này dùng để giáo viên trong mùa lũ lụt và dùng làm nơi dạy trẻ trong mùa khô. Năm giáo viên được xây cả bằng nhà tiền chế và ô tô nói cao ráo được lắp không ngập lụt. Đơn xin xây thêm giáo viên hy vọng sẽ giúp làm giảm số lượng trẻ bị chết đuối hàng năm vào mùa lũ lụt.

THỜ MỜI

Năm 2002 đánh dấu 10 năm hoạt động của Hội Từ Thiện SAP-VN nhằm mục đích giúp đỡ người nghèo khổ và trẻ em khuyết tật ở Việt Nam. Từ khi mới thành lập cho đến nay, Hội SAP-VN đã tiếp nhận biết bao tấm chân tình của quý vị ân nhân, mảnh thông qua và tình nguyện viên.

Để kỷ niệm chặng đường 10 năm chèo đò chan hòa tình và nhân ái, nhớ ân quý vị ân nhân, mảnh thông qua và anh chị em tình nguyện viên, nên hôm nay chúng ta lại qua vịnh biển khơi lại nhiệt tình cho các hoạt động tiếp theo, chúng tôi trân trọng kính mời quý vị ân nhân, mảnh thông qua và tình nguyện viên nên tham dự buổi

TỔNG KẾT 10 NĂM HOẠT ĐỘNG CỦA SAP-VN

vào lúc 4 giờ chiều, ngày Thứ Bảy, 20/7/2002 tại văn phòng Hội SAP-VN số 12606 Hoover St, Garden Grove, CA 92841. ĐT: (714) 901-1997

Chương trình của buổi họp mặt gồm có: báo cáo tổng kết hoạt động, trình bày và trình chiếu hình ảnh hoạt động, rút thăm xổ số và tiệc trà thân mật.

Sở hiện diện của quý vị làm niềm vinh dự và khích lệ lớn lao đối với chúng tôi.

Hội Từ Thiện Quận Trù SAP-VN

INVITATION

2002 marks SAP-VN's 10th Anniversary as a charity to help the disadvantaged people and disabled children in Vietnam. From the tentative steps in the beginning until now, SAP-VN has received tremendous support from our donors, friends, and volunteers.

To celebrate ten years of bountiful love and enthusiasm, to look back at our work in the past ten years and renew our enthusiasm for the future, and to honor our donors, friends and volunteers, we cordially invite our donors, friends, and volunteers to

SAP-VN: TEN YEARS OF LOVE AND COMMITMENT

Date: Sat, July 20, 2002

Time: 4 PM

Place: SAP-VN Office

12606 Hoover St,

Garden Grove, CA 92841

Phone: (714) 901-1997

Program includes: Ten Year Report, Slide Presentation, Raffle Drawing, Buffet Dinner.

Your presence is a great honor and encouragement for our organization.

THANK YOU! THANK YOU! THANK YOU! THANK YOU! THANK YOU!

J & R PRINTING

10562 Garden Grove Blvd, Garden Grove, CA 92843 Ph. (714) 638-7630

Chi phí ấn loạt Green Cross do nhân J & R Printing bảo trợ

The printing cost of Green Cross is sponsored by J & R Printing

RAFFLE TICKET BUYERS

We have sold 2,500 tickets. There are 7,500 more tickets need to be sold before drawing day on July 20, 2002. Please help us sell raffle tickets.

2,500 vé đã được bán. Hiện nay còn 7,500 vé cần được phân phối. Xin hãy giúp SAP-VN bán vé số

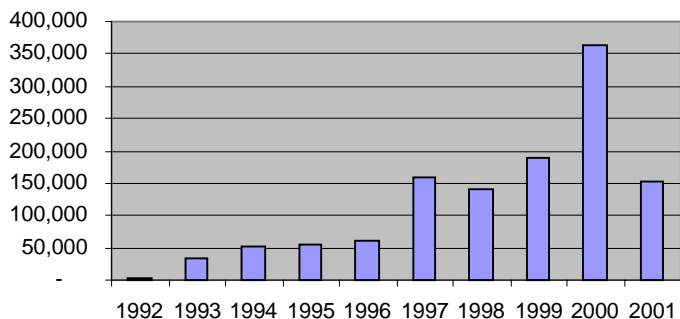
UNITED WAY DONORS

In 2002, SAP-VN has received a total of \$2,301.02 donated through United Way agencies of Orange County, Greater Los Angeles, Kitsap County, Tri-State, Bay Area, Capital Area and Pipevine.

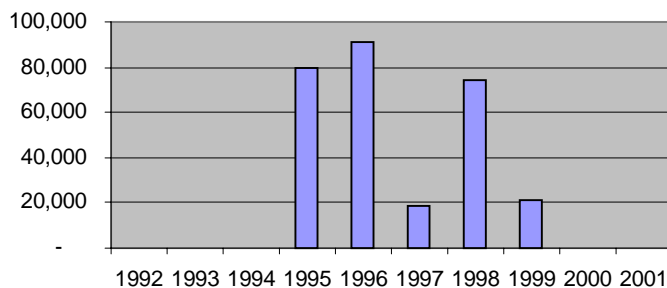
Năm 2002, SAP-VN đã nhận được \$2,301.02 từ các cơ quan United Way.

CẢM ƠN! CẢM ƠN! CẢM ƠN! CẢM ƠN! CẢM ƠN! CẢM ƠN! CẢM ƠN!

Revenue from 1992 to 2001



In-kind Donations From 1992 to 2001



10 NĂM VỚI SAP-VN

Ngày 30 tháng 5 năm 2002 là sinh nhật 10 tuổi của hội từ thiện Social Assistance Program for Viet Nam (SAP-VN). Tôi nên SAP-VN khoảng 2 tháng sau ngày SAP-VN được thành lập. Sau khi tiếp xúc với các anh chị tình nguyện viên và học kỹ bản nội quy và những hoạt động của SAP-VN, tôi cảm thấy hội SAP-VN là nơi tôi có thể tham gia lâu dài được. Tôi nói với một người bạn thân, anh Trần Minh Chánh, là "Mình sẽ tham gia hội này." Lý do nào thúc đẩy tôi tham gia SAP-VN gần 10 năm qua?

Năm 1968, tôi bị thương và sau đó phải nằm liệt trên giường, tôi ở Hoá An, Nhà Nương nên bệnh viện Nhi Nông Quốc Tế tại Chòi Rẫy, Viện Quốc Gia Phục Hồi Sài Gòn v.v Trong thời gian từ 1968 đến năm 1975, tôi đã gặp nhiều người làm việc thiện. Hội nên rồi rồi! Chúng tôi, những đứa trẻ tàn tật, rất sung sướng nhận được sự chăm sóc của hội, và luôn luôn mong đợi những lần thăm hỏi của những người này lòng nhân ái này. Chúng tôi phải xa gia đình, không thể nhận và lại khuyết tật không đi xa được nên những người coi những khuôn mặt hiền từ này rất quan trọng với chúng tôi. Hội lại đem cho chúng tôi rất nhiều quà. Vì là trẻ con nên chúng tôi rất thích quà, và chúng tôi cũng rất thích nói chuyện với hội. Những người thăm chúng tôi phải không phải người Việt Nam mà là những người da trắng, da đen nói bằng những thứ tiếng gì chúng tôi không hiểu. Chúng tôi nói chuyện với hội bằng ngôn ngữ tay chân. Chúng tôi thiếu những khuôn mặt, màu da, và giọng nói của những người Việt. Phải chăng, người Việt của chúng tôi không có lòng nhân ái? Hay hội đã quên chúng tôi?

Rồi tháng 10 năm 1975, tôi học tiếng Mỹ và nói những lời khó khăn, xa những người bạn cùng cảnh ngộ. Tôi được phẫu thuật chỉnh hình, chỉnh xương sống cho ngay ngắn lại, không còn gù lưng siêu vẹo nữa, và làm giảm đi sự nghiêm trọng triệu chứng. Tôi lại được đi học, bắt đầu bằng lớp 5. Tôi dần dần quên đi những nỗi khổ của thời xa xưa. Tuy không xóa bỏ, nhưng tôi hầu như quên đi những người bạn cũ nằm trên những ghế bệnh tại bệnh viện Nhi Nông Hoa Khai, Nhà Nương, chờ người đem cơm hàng bữa, và những giờ thăm nuôi. Những cái "quen" này giúp tôi không còn đau khổ nữa, và giúp tôi học mau hơn. Rồi cũng qua rồi, tôi học xong các học trình Tại Học, và ra trường, và đi làm tại một bệnh viện. Sau những giờ trong phòng thí nghiệm, tôi lại được rảnh rang suy nghĩ và nhớ lại những thời xa xưa, những người bạn khuyết tật không may mắn như tôi. Những suy tư đó rồi thì tôi về thăm Việt Nam, tham gia tình nguyện và tham gia lại quê hương của tôi.

Tại Việt Nam, lần đầu tiên tôi về tôi nhận thấy một điều rất lạ. Tôi đi ra Trung tâm xe hơi, tại những thành phố dọc đường tôi đều xuống thăm. Chiếc xe của tôi nên lái lái con mình nhìn tôi lái lung. Sau nhiều lần nhớ thì mới biết rằng hơi nhìn không phải vì tôi sang trọng mà vì tôi ngồi xe lăn. Người mình ít thấy người khuyết tật dùng xe lăn ngoài đường. Một lần tôi bị chiến tranh gần một thập kỷ mà không người khuyết tật dùng xe lăn ngoài đường thì kể cũng lạ. Thì ra, những người không đi được phải ngồi trong nhà nhìn ra! Tại đây, tôi gặp những trẻ em khuyết tật hai chân, không có phòng tắm đi chuyết, phải nhờ mẹ đỡ nên trông và bố mẹ đi học. Tôi lại thấy những người cùng cảnh ngộ như tôi, không khác gì tôi nhiều lắm. Tôi mua máy chiếc xe lăn, xe lăn để tặng cho các em



TS Nông Vănholm sinh viên tại học McGill, Quebec, Canada

này. Xong rồi lại nghĩ đến hàng trăm, hàng ngàn trẻ em bị khuyết tật khác. Những em bị sốt rét, hội chứng AIDS, những em bị chấn thương, chấn vẹo kiềng, những em bị bại não, bại liệt v.v. Tôi cảm thấy mình bất lực. Tôi cảm thấy "Sợ hãi một người không thể giúp được nhiều em!"

Trở lại Mỹ tôi may mắn gặp SAP-VN. Tại đây, tôi gặp được những người có đầy đủ kinh nghiệm cùng màu da, cùng tiếng nói với tôi. Và có những tấm lòng nhân ái mà tôi đã từng gặp trong những người khác màu da, chúng tôi tại Việt Nam khi xưa. Tại SAP-VN, tôi gặp những con cháu dân Việt và bạn bè thuộc các dân tộc khác cùng chung một chí hướng giúp đỡ các trẻ em bị khuyết tật và các nạn nhân những trận thiên tai có một nơi sống tốt lành hơn. Những người này mang nhiều ý thức hệ theo nhiều tôn giáo khác nhau, và mỗi lứa tuổi, nhưng SAP-VN lại không neo một nhân hiệu tôn giáo nào, một hoàn cảnh nào, hay một chính phủ nào. SAP-VN là của tất cả những người Việt Nam và những người bạn yêu thương những trẻ em kém may mắn. Vì thế tôi tham gia SAP-VN!

Tại SAP-VN, tôi không cần những tấm lòng vàng của dân Việt mình! Có những bác lớn tuổi mỗi tháng dành dụm tiền để nên SAP-VN nên bác trở lại phẫu thuật hoặc mua xe lăn, xe lăn cho các em bị khuyết tật tại Việt Nam. Bác N.H. An vài tháng lại gửi tiền vào phòng cho chúng tôi \$70 để bác trở lại 1 trẻ hội chứng AIDS, nếu năm nhớ thì năm 1996. Hai năm trước có một cô bé khoảng 70 tuổi, nhờ người cháu nói ở San Diego, đem hơn 1,000 dollars nữa cho SAP-VN để mua xe lăn cho các em bị khuyết tật không phẫu thuật được. Bác con dân kỳ "Các cháu đừng quên tôi trong bản tin." Và hàng ngàn người Việt khác ở khắp nơi trên thế giới thông qua gọi tiền và hỗ trợ khuyết tật nên SAP-VN, nhờ SAP-VN làm thay đổi những việc mà vì thời gian eo hẹp hay ô nhiễm nên không thể tham gia trực tiếp được.

Làm việc tình nguyện với SAP-VN, tôi cảm ơn rất nhiều nỗi trên mặt nước mình. Còn những nỗi buồn con mình sinh sống với vết thẹo vô tình, không cũng với những nỗi nghe đau khổ Theo hoàn y tế lâu ngày SAP-VN, tôi nhớ đến thăm những người Việt quai nghe, ít khi tiếp nhận nỗi niềm y khoa tiến tiến. Tôi cũng nhớ đến thăm những em nước SAP-VN bao trời hàng năm. Các em gặp tôi không biết nghĩ gì, không tôi thì rất sung sướng. Chẳng có nhiều, vì thời gian eo hẹp tôi không thể trò chuyện với tất cả các em. Những lúc may mắn được trò chuyện với một vài em, thì nhớ những giây phút quý giá nói với tôi. Còn nhiều em nói với tôi rằng: "Nhờ cháu nước phải thuật nên mới không còn bị những bệnh chột nghe nữa. Hoặc, "Sau khi phẫu thuật, vai gặp nước nhiều bán cùng hoàn cảnh, cháu không còn thấy "dù" là một người khuyết tật nữa."

Với tâm lòng vang của những thiện nguyện viên và hàng ngàn mảnh thông quan nên với SAP-VN, và những thanh quai giúp trên 3600 em khuyết tật có một môi sống sáng sủa hơn, tôi rất hạnh phúc là một thành viên của SAP-VN. SAP-VN đã tặng cho tôi những mảnh quà tinh thần quý giá SAP-VN đã làm cho tôi thay đổi quan niệm sai lầm về người Việt mình không có lòng nhân ái. Vì phần những người mình vẫn còn nhớ những kỷ niệm may mắn tại quê nhà

Nói người chẳng có một lần sống trên trái đất này. Và trong khoảng đời đời mỗi người trong chúng ta đều nhớ đến những quyết định quan trọng. Nói với tôi, quyết định nên với SAP-VN là một quyết định đúng đắn nhất trong cuộc đời của tôi. Trong những thành công của tôi, thì chuyên tham gia SAP-VN nên cùng các anh chị em khác tạo cơ hội cho các em khuyết tật tại Việt Nam có một môi sống tốt đẹp sáng hơn là một thành công lớn nhất.

Ngày 15 tháng 7, năm 2002

Huyình Phó Đức Nông, PhD

Research Scientist,

Neurodegenerative Diseases and Parkinsonism Laboratory

Burns-Allen Research Institute,

Cedars-Sinai Medical Center/UCLA School of Medicine



THÀNH VIÊN HỘI NÔNG QUẢN TRỊ VÀ BAN NIÊN HẠNH 1992-2002 MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS AND EXECUTIVE BOARDS

5/1992-5/1995
 Nguyễn Phồng Châu
 Nguyễn Công Bằng
 Nguyễn Ngọc Thanh
 Lê Duy Hưng
 Phạm Quang Vinh

6/1995-12/1996
 Nguyễn Phồng Châu
 Nguyễn Ngọc Thanh
 Lê Duy Hưng
 Phạm Quang Vinh
 Oanh Röss

1/1997-12/1997
 Nguyễn Phồng Châu
 Nguyễn Ngọc Thanh
 Phạm Anh Tuyết
 Nghiêm Thị Thủy
 Oanh Röss

1/1998-4/1998
 Nguyễn Phồng Châu
 Nguyễn Ngọc Thanh
 Phạm Anh Tuyết
 Nghiêm Thị Thủy
 Huyình Phó Đức Nông
 Vũ Ngọc Lâm

5/1998-12/1998
 Nguyễn Phồng Châu
 Nguyễn Ngọc Thanh
 Phạm Anh Tuyết
 Huyình Phó Đức Nông
 Vũ Ngọc Lâm

1/1999-Current
 Nguyễn Phồng Châu
 Nguyễn Ngọc Thanh
 David Liu
 Huyình Phó Đức Nông
 Vũ Ngọc Lâm
 Phạm Chiếu Anh

5/1992-8/1993
 Chủ tịch/President
 Phạm Quang Vinh
 Tổng Thư Ký/Secretary
 Nguyễn Ngọc Thanh
 Thủ Quỹ/Treasurer
 Lê Duy Hưng

8/1993-5/1995
 Chủ tịch/President
 Nguyễn Công Bằng
 Tổng Thư Ký/Secretary
 Nguyễn Ngọc Thanh
 Thủ Quỹ/Treasurer
 Lê Duy Hưng

6/1995-12/1996
 Chủ tịch/President
 Nguyễn Ngọc Thanh
 Tổng Thư Ký/Secretary
 Vũ Noan Hồng
 Thủ Quỹ/Treasurer
 Nàng Ninh Vinh

1/1997-10/1997
 Chủ tịch/President
 Nguyễn Ngọc Thanh
 Tổng Thư Ký/Secretary
 Vũ Noan Hồng
 Thủ Quỹ/Treasurer
 Phạm Anh Tuyết

11/1997-Current
 Chủ tịch/President
 Nguyễn Ngọc Thanh
 Tổng Thư Ký/Secretary
 Vũ Noan Hồng
 Thủ Quỹ/Treasurer
 Vũ Nhật Cường

VOLUNTEER STAFF
 Trần Anh Long
 Nguyễn Ngọc Loan
 Tanya Thảo Hoà
 Nguyễn Hải
 Ánh Noa
 Kirk Evans
 Vicky Ha

RAFFLE PRIZES**FIRST PRIZE - GIAI NHAT**

**3 DAYS CRUISE FROM LOS ANGELES TO ENSENADA,
MEXICO BY CARNIVAL CRUISE PACKAGE FOR TWO**

(Valued at \$800)

SECOND PRIZE - GIAI NHII

(Two prizes valued at \$400 each)

**1 DIGITAL CAMERA OR
1 VIDEO CAMCORDER**

THIRD PRIZE - GIAI BA

1 DVD PLAYER

(Valued at \$200)

FOURTH PRIZES - GIAI TO

1 MACY GIFT CERTIFICATE

(Valued at \$100)

FIFTH PRIZES - GIAI NAM

(Five prizes valued at \$25 - \$54 each)

**2 TICKETS TO THE WORLD FAMOUS SANDIEGO ZOO OR
SANDIEGO WILD ANIMAL PARK**

\$50 VALUE SMOG CHECK CERTIFICATE

\$50 VALUE SMOG CHECK CERTIFICATE

2 TICKETS TO ADVENTURE CITY

\$25 MACY GIFT CERTIFICATE

SPONSORS

Duong Quynh Hoa, DDS & Duong Hai Yen, DDS
13518 Harbor Blvd. #A5, Garden Grove, CA.
(714) 530-5517

Dr. & Mrs. Pham Nguyen Huu, Plastic Surgeon
4463 Birch St, Newport Beach, CA. (714) 955-1213

Doan Kien Trung, DDS
601 Dover Dr. Ste 5, Newport Beach, CA (949) 546-0966

Ms. Mary Do, Tan Mai Supermarket
9477 Bolsa Ave, Westminster, CA. (714) 775-2656

Linh's Pharmacy II
9500 Bolsa Ave, #N, Westminster, CA. (714) 775-0550

Zoology Society of San Diego

Westminster Only Smog
7179 Westminster Blvd, Westminster CA. (714) 799-1409.

Adventure City
Mr. Douglas Hall

**"BECAUSE WE CARE ..."
2002 ANNUAL
FUNDRAISING RAFFLE**

**DRAWING DATE:
JULY 20, 2002
\$2/TICKET**

Please help SAP-VN by buying and/or selling raffle tickets. For information, please contact Chieu Anh (310) 214-3142 or info@sap-vn.org

Hoà SAP-VN kính mong quý vị và thân hữu, anh nhân giúp mua và bán vé. Mọi chi tiết xin liên lạc Chieu Anh (310) 214-3142 hay (714) 901-1997.

**IF YOU BUY ... TICKETS, YOU WILL...
NEU BAN MUA GIUP ... VEI BAN SEO...**

10 TICKETS/VEIX \$2 = \$20

*...provide room and board for a handicapped student for 3 months.
...giup nuoi an 1 treikhuyet tai hoc noi trui trong 3 thang.*

20 TICKETS/VEIX \$2 = \$40

*...help a needy child go to school for 1 year.
...giup 1 chau nhainghen nioic ni hoc 1 nam*

35 TICKETS/VEIX \$2 = \$70

*...pay for the cost of reconstructive surgery for a cleft-palate child.
...giup 1 chau soit moi/hoiham ech coi nui cooi lanh lan.*

50 TICKETS/VEIX \$2 = \$100

*...give a wheelchair to a paralyzed person
...giup xe lan cho 1 ngoi bu bai liet coi phong tien ni lai.*

100 TICKETS/VEIX \$2 = \$200

*...pay for the cost of corrective surgery for a handicapped child
...giup 1 chau nioic phau thuat chinh hinh nei phuc hoi khai nang ni nong.*

FLASH FROM THE PAST...

Following are email messages exchanged between volunteers, friends and supporters in the past few years. Hope that the messages will give you some ideas of what we have been doing.

MOBILE CARE PROJECT

*Medical care is the most simple thing we can do for them. It gives them a sense of love and caring from the outside. It brings them some contacts with civilization beyond the mangroves and the swamps...

*My experiences have taught me that the best I can hope for working in VN is some quick fixes and a lot of good-will.

*Remember this is a field trip and not a vacation to Hawaii. Also this is where we will be able to do the most good.

*It seems like SAP-VN has found some dedicated people in Kirk and Lam. If Lam can go to VN with us, it should be a blast.

*It's been a long day and I am fresh out of fund-raising ideas as well. I think it is very reasonable to ask that amount from SAP-VN, otherwise:

1) I've been moonlighting.

2) Instead of wedding gift, everybody can put the money toward the trip and I'd be just as happy.

3) We can ask some of our dear friends, who aren't going, to contribute \$50, not because we need it, but because they too can do their part.

*How is packing for the trip going? How much meds do you already have? I can raid my office again when I get there.

*What 20 "kem nho" is So Bong talking about? Does she want small pliers, scissors, and clamps? We can definitely pack her some because I have those surgical instrument saved away on top of the bathroom. We will pack her some next week

*After collecting from the remaining sponsors, then please let us know how much you still need to meet your proposed \$1000 goal. Hien and I will come up with the rest to make sure you have your budget met. We will contribute regardless.

*I got another van for you – it's from Ye^n Thu', con cu?a di' Da.Khe^ (ba.n no^i kho^ cu?a chi TramAnh.) She was at our open house last Sat. & she is my good friend, always want to do something for SAP so I took the chance and she is happy accepting the offer to tow the medicine boxes for us....so we will have 2 mini vans then..)

*Anh Thanh, we do remember all the effort from everyone at SAP-VN and we will keep that in mind.

*I took a 20 hour flight to a country, took an 8 hour bus ride to the province, took a 3 hour boat ride to the boonies, worked for three days, took an 8 hour bus ride back, rushed around getting gifts for people in the office, and took a 20 hour flight back. We saw several hundred patients, the majority of whom didn't really need medical help but came for the vitamins. Only 2 patients stood out in my mind and helped me justified my ordeal. The lady we diagnosed with diabetes, and the lady whose 3 sons died in the storm (who I was not able to do anything for) The trip may have been many things, but restful it was not.

*We do know better. When we see people lining up for hours in the heat just for 30 pills of vitamins and a couple of antibiotics, that's all we really need to justify what we do.

*Anyway, the trip was successful for me. I met many wheelchair users like me who are quite successful against layers and layers of physical and mental barriers. The common thing about these persons are that they are quite dreamers—even more than me!:) But then the most successful thing about the trip is to be able to spend time with you all. I was quite moved by your decision to stay in Hue one extra night just FOR ME:). But then ba^nh cuo^'n explained it all!

*MK's words on not abandoning each other are truly touching. She is one of a kind.

*The trip made me really wonder what the hell I'm lingering in the business world for, when my heart is really in the non-profit world. On the beach in NhaTrang, I realized that this is the kind of work that makes me happy, not how Compaq overtakes IBM or how Sun may upstage EMC in the storage space.

FLOOD RELIEF 1999 IN CENTRAL VIETNAM

*Everywhere we went, we heard heart-wrenching stories of personal sufferings as well as acts of human courage and pleas for more help. The one bright point in this gloomy affair was the cooperation we saw among the various local and overseas groups doing flood relief work.

*We personally experienced some of the flooding ourselves as the area was once again hit by a heavy rainstorm. The roads we traveled to get out to the remote villages were completely flooded over once we had passed. In fact, all flights were cancelled from Hue airport and the train stopped running. Hai Van pass became blocked and the team was left stranded one night in Hue. That 3rd night of December, the streets in Hue completely got submerged under water and we witnessed the river water coming into the first floor of our hotel. Needless to say, some of our team members did not get much sleep that night.

*How's your family in VN. I just read the recent news. It seems like things are pretty bad. It's pretty depressing hearing all these sad news.

*A.Thanh, have we heard any new news from chi. Chau. Hope she and the SAP-VN team are OK.

*Shall we send in the 2nd delegation to rescue the first delegation? I'd volunteer to go :-)) All kidding aside, I pray that you guys are OK. Take extreme caution. I heard that deo Hai Van has land slide again. Get the mi goi as well since that may last longer than banh mi. Stay calm, and take a lot of pictures when you can. Put your life vest on.

*Hi Chau and the team, I pray that you are okay. I also pray for our people in the flooded areas. May o^ng Tro+'i have mercy on the suffering in Central VN. May the people who sell/cut down trees realize how their action fatally and disastrously affects these flood victims. Take care.

*In the case of emergency, you don't have to go to Church. I can give you that blessing. But I am so sure I can give absolution blessing on the email. But today at church, as the Deacon read the Gospel of Matthew about John the Baptist cries out in the desert, I thought of you, Hoi, Evans, Mai Khanh, Thinh and people in the flood. Keep up your spirit. We're all waiting to see or hear from y'all. Take care and my prayer is with y'all.

*I really worried about you guys. I just prayed that "di dem co ngay gap ma" thing has not occurred this time. Glad to hear that you got out. Things are really bad then and I feel bad for not wanting to help.

Oh well, my best parts are there (i.e., you folks)...

*On behalf of Lua Viet, we would like to send our deepest gratitude to you and to the "A Team". You and the Team have shown us your courage and commitment to help those in need. Thank you for taking that risk on our behalf and we thank God that you have returned home safely. We will continue to pray for others who are still in Vietnam.

*Throughout the Relief Mission, the daily emails received by you and others gave us a better understanding of the situation in the flood region. You kept us informed, and in some way, you allowed us to partake in that Relief Mission. Your commitment and zeal gave many of us more energy to raise our voices and our hands to ask other to help the flood victims. Just F.Y.I., at this point in time we raised more than \$16,000 for the Flood Relief Fund.

FLOOD RELIEF 2000 IN THE MEKONG DELTA

*You and MK seem determined to go. Does that mean that God already gave his instructions for \$20K?



*He gave some to me too. I plan to give probably about \$3K in stocks for the relief effort. Too bad the market just crashed otherwise it can be larger! Anyhow, let me know the SAPVN stock account # and DTC# etc.

*Lua Viet is working hard to collect money for the Mekong Delta Flood Relief Fund and I know money is the best way to transport help to Vietnam. Can you give us an advice on this request? I don't want to turn people away for their generosity to help other. Thanks.

*I have not forgotten about my pledge. I am talking to my family ... will let you know the outcome. Please give me the deadline. Hang in there, my beloved warrior of peace.

*and Duong and Chi, MK started packing meds for our trip, does anyone want to volunteer to carry some? I promise nothing more than 20lbs? Really.

*Does anyone have connection to get us any donation of imodium? Does anyone have not so bright life vests (we need 2?) that we can borrow for this trip?

*I contacted MCNEIL The maker of Imodium. If I send my request in now it may take 2-3 weeks to get the donations. I'll also need SAP-VN's official info. I'll be sending some donation to you when I can locate the address. If you guys are leaving soon, maybe you can use that money for Imodium supply.

*I wish I could go with you guys but you already know that I cannot help much in the swimming department :-). I wish you the best of luck. Please take care of yourself and be careful. Whatever it is that you cannot complete, I should be able to do it when I get there.

*Maybe you want to buy a good life vest.

*Have a safe and meaningful trip. Anh Ly already informed some of the parents that Chau & Mai Khanh will depart to VN tonite. Due to the request of many employees, Boeing has decided to extend the matching program for another week. Boeing Matching Flood Relief Fund already received our checks thru 3 anh chi phu huynh last week. All the checks designated SAP VN as the recipient of our donation

(The total amount is \$4640 w/o matching, w/matching is \$9280.) Take care and see you in one week.

*I was getting a little worried not hearing from you. I will contact your family. Hope your flight to Hue will be safe.

FLOOD RELIEF 2001 IN THE MEKONG DELTA

*We are finally done with our brutal Dong Thap's relief assignment—6 days on road, boat and high speed canoe. But we are done and thank God that we made the effort—every minute was worth it. Our group of 8 people took care of 1000 students and checked out 225 houses across the province.

MEDICAL SUPPLY PROJECT

*It took a long time to make the connection to the medical school and it was mostly due to anh Duong's forever optimistic view toward the people. So I guess I will follow these optimistic masochists (and we know who they are) and continue to look for boxes behind Stater Brothers; to get myself all covered with dust trying to sort the medical supply boxes until I really have to settle down.

*It's been awhile! I am so sorry I have been out of touch. My chemotherapy is going along, and I use the good days when I have energy to get things done! I think I am doing pretty well, and am feeling very optimistic. I have some medical supplies here - the usual general needs, that I would like to ship to you. Please let me know if you can accept. I move slowly, but I do move, and I don't want to quit!

*I hope all is going well for you and SAP, and I do think of you often. I have to retire in September - my husband is retiring in November, and we are moving to Florida. I will still keep my hand in with my sponsorship program, but I will not be able to do medical supplies any more. I have been doing it for over 12 years, and it's time to rest. Anyhow - let me know if you can take supplies.

*Thanks for the quick reply. I'll get the supplies ready to ship. It won't be a whole lot, but all very valuable. I'll let you know when they go out and when you can expect them. I'm so proud of all you are doing - and have done. You have made huge strides since your early beginnings! As I told you a long time ago - the rewards in this job are huge - mostly personally. To be able to help even one person to good health is phenomenal. I am shipping 14 boxes out to you - leaving tomorrow (Friday) - so you will get them next Thursday or Friday.

*Welcome back Anh Duong. Glad to hear that the hospitals like our equipment. It makes my day, and put perspective to what we should be doing. I will ask Vicky to track down some more orthopedic stuff.

*SAP-VN's final major medical supplies shipment, "The Last Hurrah", was sent off without fanfare on Monday 10/09/00.

*Thank you everyone, especially the medical supply crew (Kirk, Lam, Vicky, David, My-Nga, Cassie), the old guards (chi Oanh, Mai-Khanh, Thai-Van), and the guardians (anh Thanh, anh Duong, chi Tram-Anh, chi Loan, Hung), for making this project so successful and memorable (for all the right and wrong reasons).

THE CONCLUSION

*I can be at SAPVN this Sat at noon if both Cassie & chi Tram Anh will be there to coordinate the raffle sale. I suggest we combine the raffle event with the anniversary celebration. Let's make it big so we can attract some new volunteers & re-energize old ones.

*The old ones' bones are fragile...let's hope for new ones. :)

*Just to remind you that you can't improve the world but you can try.

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM FEB 1 TO MAY 31, 2002

Mr&Mrs. Johan Chanh Tran, Torrance, CA	70	Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	200
Mrs. Tran Thi Nhan-Ly, Santa Ana, CA	60	Mr. Nguyen Huu Hanh, Santa Barbara, CA	120
Mrs. Ngo Mong Van, Lawndale, CA	80	Mr&Mrs. Luong Chi Vien, Pomona, CA	30
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	60	Dr&Mrs. Tran Doan, Triangle, VA	70
Mrs. Nguyen T. Chi-Lan, Tustin, CA	200	Mrs. Tran My-Nga, Westfield, NJ	110
Mrs. Thomas & Michelle Duong, Austin, TX	100	Dr. Bui Quynh, Houston, TX	200
Nguyen Khoa Nam Foundation, Lake Forest, CA	200	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	2200
Mr&Mrs. Pham An Irvine, CA	100	In memory of Tinh Lien Nghiem Xuan Hong, Glendale, CA	600
United Way of Orange County, Irvine, CA	182.59	The Ta Family, Alameda, CA	2000
Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	200	Ms. Lai Thi Bich-Ngoc, Garden Grove, CA	30
Mr&Mrs. John Hauer, San Diego, CA	500	Mr. Le Dinh Thai, Irvine, CA	100
Mr&Mrs. Lam Chau, Grand Rapids, MI	25	Ms. Mary Kay Crouch, Fountain Valley, CA	20
Dr. Huynh Phuoc Duong, Long Beach, CA	250	Mr&Mrs. Nguyen Van Loc, Anaheim, CA	50
Mr&Mrs. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50	Mr. Nguyen Duc Khang, Thousand Oaks, CA	10
Mr. Aaron A.Vu, Yorba Linda, CA	250	Mr&Mrs. Nguyen Huu Phuoc, South Pasadena, CA	100
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	70	Ms. Dang H. Minh-Dao, Garden Grove, CA	50
Ms. Nguyen Ngoc Loan, Garden Grove, CA	500	Mrs. Carol L. Hanson, West Hempstead, NY	70
Ms. Vu Thi Mong-Tuyet, Garden Grove, CA	20	United Way of Tri-State, New York, NY	487
Mr. Lam Ngoc Chieu, Los Alamitos, CA	20	Mr&Mrs. Vo Viet Toan&Lien, San Jose, CA	30
Mr. Nguyen N. Tuan, Rowlett, TX	40	Mr. Tran N. Huan, Riverside, CA	200
Mr. Vu Huy, San Mateo, CA	130	Mr&Mrs. Robert&Hilary Bittner, El Camino Village, CA	100
Mr&Mrs. Vu Ngoc Lam, Downey, CA	80	Mrs. Stephanie Vu, San Jose, CA	200
Mrs. Nguyen Hoa An, Westminster, CA	30	United Way Capital Area, Austin, TX	30
Mr. Nguyen Van Hay Long Beach, CA	30	Mr&Mrs. Ben K. Hoang, Rolling Hills, CA	100
Van-Lang Enterprises Inc., Lombard, IL	5000	United Way of Kitsap County, Bremerton, WA	235.80
Mr. Cao Tri, Santa Ana, CA	375	Mr. Michael Huy Duong, Westminster, CA	1000
Sue & Wachenheim Foundation, Edgar Rye, NY	1000	Mr&Mrs. Nguyen Vi&Du, Stamford, CT	200
Mrs. Julie Vossen, Inglewood, CA	25	Ms. Luu Thi Be, El Monte, CA	100
Mrs. Pat Casey, Anaheim, CA	10	Mr. Le Quang Bich, Huntington Beach, CA	100
Mr. Nguyen Tuan Lawndale, CA	80	Mr. Nguyen Van Lac, Orlando, FL	100
Ms. Tanya T. Ho, Walnut, CA	200	Mrs. Bui T. Lieu Garden Grove, CA	40
Mrs. Bui Anh-Tho Costa Mesa, CA	60	Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Garden Grove, CA	100
Mr. James R. Wood, Anaheim, CA	50	Mr&Mrs. Le Cuong&Dao, Costa Mesa, CA	200
Mr&Mrs. Luong Long, Los Angeles, CA	30	Pipevine Inc., San Francisco, CA	189
Sun Microsystems Foundation, Princeton, NJ	50	Mr. Tran Tho, CA	250
Mr. Luong Quoc Vinh, La Puente, CA	500	Ms. Crystal H. Vo, La Puente, CA	25
United Way of The Bay Area, San Francisco, CA	352.	Ms. Phan My Suong, Midway City, CA	50
Mr&Mrs. Dinh Long Thanh, Garden Grove, CA	80	Dan's Optical, Garden Grove, CA	10
Mrs. Bui Dieu Hien, Beaverton, OR	120	Ms. Cao Huong, Santa Ana, CA	50
Mr. Nguyen Huyen, Bronx, NY	50	Ms. Caryol M. Tolman, Garden Grove, CA	100
Ms. Tran Thi My-Ngoc, San Diego, CA	140	Ms. Ngo Khanh, Irvine, CA	15
Mr. Nguyen Xuan Khoa, Westminster, CA	25	Ms. Pham Tuong-Vy, Fountain Valley, CA	100
Mr&Mrs. Hoang H. Nam, Irvine, CA	100	Mr. Nguyen Duc Phung, Port Orange, FL	100
Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	100	Ms. Hoang Duong, Westminster, CA	300
Ms. Phan Thi Xuan-Mai, Westminster, CA	30	Dr. Tran N. Binh, Sandiego, CA	100
		Mrs. Nguyen Thi Nhan, Garden Grove, CA	20

For STOCK DONATIONS: SAP-VN's account # 237 016111 Morgan Stanley Dean Witter. Agent: David Kang (213) 553-3300

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Orthopedic Surgery | <input type="checkbox"/> Cleft-Palate Surgery | <input type="checkbox"/> Wheelchair |
| <input type="checkbox"/> Free Meal Project | <input type="checkbox"/> Free Clinics | <input type="checkbox"/> Most Needed Project |
| <input type="checkbox"/> Flood Relief Fund | | |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

Mrs. Le Van Tay, San Diego, CA	100
Mr&Mrs. Nguyen T. Hie,n Princeton, NJ	200
In memory of Mrs. Nguyen Thi Hau, Fountain Valley, CA	50
Mr. Nguyen Tran Quy, Santa Barbara, CA	30
Mr&Mrs. Bruce N. Williams, Foster City, CA	25
Mr. Nguyen S. Lam, San Francisco, CA	500
Mr&Mrs. Le Thanh Cao, Placentia, CA	50
Mrs. Dam Kim-Duc, Los Angeles, CA	200
Edison International, Princeton, NJ	60
Mr. Bernard P. Bray, San Jose, CA	1000
Steven's Management Group, Inc., Huntington Park, CA	5000
Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	40
Ms. Phyllis La, Irvine, CA	200
Total Contribution This Period:	\$29,572

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS

**Chương Trình Phẫu Thuật Chính Hình
The Orthopedic Surgery Program**



Before
Cao Thị Thúy Diễm, 12T
Cơ gối gót 2 bên do cerebral Palsy

After

Dặng Thế Dũng, 11t
Phồng lùn cơ rút, bìa chân trái. Nay bình thường trở lại.



Before

After



SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992
12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275

ADDRESS CORRECTION REQUESTED